

□Авторы статьи:

Биякова  
Светлана Владимировна  
– канд. филол. наук, доц. каф.теории  
и практики перевода КемГУ

Хопияйнен  
Ольга Анатольевна  
– канд. филол. наук, доц., зав. каф.  
теории и практики перевода КемГУ

**УДК 81'38**

**Л.А. Шарикова**

## **ГЕОМЕТРИЯ ФИЗИЧЕСКИХ МИРОВ В ВЕРБАЛЬНОМ СОЗНАНИИ ЧЕЛОВЕКА**

Целью данного исследования является анализ особенностей восприятия человеком геометрии физического мира через ее выражение в естественном (например, немецком) языке. Приписывая *МИРУ* набор характеристик, человек выделяет из них общие и конкретные абстракции, устанавливая в процессе их осмыслиения отношения между ними. В результате подобного осмыслиения рождается понимание системы разных характеристик, видение уровней и их связующих элементов. Построение своих восприятий, знаний и видений в некую систему, их иерархизация и осмысливание типов реляций между элементами системы, средств и способов осуществления этих реляций, все это есть процесс мышления, детерминируемый наличием сознания у человека. По определению, сознание есть «родовой признак человека, выделяющий его из царства животного мира, ... свойство социальное, возникает в процессе долгой эволюции и становления человека современного типа» [1, 526]. Сознание как сознание (совместное знание людей) включает в себя «часть фиксированного человеческого опыта, без которого непосредственного практического опыта быть не может» [1,527]. Идеальным характером сущностей сознания материальный мир не обладает. Такой характер свойственен отражению материального мира в метафизическом образе, совокупность которых образует антропологическую картину мира (АКМ, подробнее об этом [2]), которая является обобщенной метафорой и зафиксирована в сознании человека в виде особого когнитивного кода. Когнитивный код в процессе перманентной коммуникации людей преобразуется из такового в варианты других семиотических кодов: когнитивная метафора трансформируется в ментальную, то есть поведенческую в широком смысле.

Частным случаем процесса трансформации когнитивных метафор выступают концептуальные метафоры, являющиеся «устойчивыми соответствиями между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества» [3, 11]. Дж. Лакофф пишет: «...метафора позволяет нам понимать довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей» [4]. Иначе, концептуаль-

ный подход в дефиниции *МИРА* предполагает поуровневое и поэтапное установление корреляций разного смыслового наполнения: 1) семантический уровень – корреляции «источник – семный инвентарь цели» (декодирование фреймовой структуры концепта); 2) уровень сущностных категориальных признаков – корреляции «часть источника – формы ее существования/ проявления» (установление системы онтологических и неонтологических параметров); 3) уровень коннотативных признаков – корреляции «сущностный категориальный признак – коннотативный категориальный признак» (выявление набора категориальных признаковых коннотаций); 4) уровень эмоционально-оценочных признаков, приписываемых человеком части источника, ее форме существования/ проявления, набору коннотативных смыслов (построение системы корреляций по принципу «субъект-объект», «знаковая оценка – незнаковая оценка»); 5) описание способов и средств языкового выражения компонентов структуры концепта и набора разноуровневых признаков.

Источником (по Баранову) или неструктурированной сущностью (по Лакоффу) выступает концепт, в полном объеме культивируемый в конкретной культуре и определенным образом называемый носителем конкретного языка. Доминанту и синонимичные номинации концепта определяют посредством известного в лингвистике способа построения синонимических цепочек, выделения гиперонима и гипонимов, определения разной степени удаленности каждого из гипонимов от центра цепочки – номинации-гиперонима, номинативной доминанты концепта. Если представить корреляцию в форме оппозиции, то немаркированным членом оппозиции будет выступать номинация концепта, а маркированным членом – номинация структурного компонента концепта, например: *WELT-Raum*, *WELT-Zeit* и пр. В нашем случае рассматриваются несколько физических мировых сфер: *WELT-Weltraum*, *WELT-Erde*, *WELT-Leben*.

Категория пространства считается одной из самых общих категорий в философии. Пространство понимается как «то, что является общим всем переживаниям, возникающим благодаря органам чувств. После того как в течение веков

проблемой было «абстрактное пространство» геометрии, с XYII в. перед развивающейся физикой в результате применения понятия «пустого пространства» встал вопрос о «физическом пространстве» и, наконец, о его существовании, а также собственно о его воспринимаемости... Современная физика определяет понятие пространства как таковое, в котором находятся поля... Тот факт, что пространство представляется как прямоугольное (евклидово), связан с тенденцией прегнантности сознания... [5, 369-370]. В немецкоязычном электронном философском справочнике назван новый подход к пониманию пространства: «Mit der Entdeckung der nicht-euklidischen Geometrien trennte sich der physikalische vom geometrischen Raumbegriff. So konzentriert sich die Relativitätstheorie auf die geometrische Struktur des Raumes. In der Phänomenologie wird die Raum erfahrung des einzelnen Bewußtseins studiert» (перевод мой – Л.Ш.: ‘С открытием неевклидовых геометрий физическое и геометрическое понятия пространства разделяются. Так, теория относительности концентрируется на геометрической структуре пространства. В феноменологии изучается пространственный опыт отдельного сознания’) [6].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что есть как бы несколько пространств, которые образуют некую систему в том его видении, как это отражается человеком в языке. При этом структура этой пространственной системы видится человеком очень своеобразно: есть пространства-сфера, которые включают в себя другие пространства-сфера меньшего объема по принципу матрешки. В глобальной сфере Weltall ‘Вселенной’ находятся множество галактик, одна из которых включает в себя Solarwelt/-system ‘Солнечную систему’, в которую входит Erde ‘планета Земля’. Земля воспринимается человеком как сфера, но не только физическая сущность, планета, но и как социум, мир людей ‘Menschenwelt’, а также как окружающая среда ‘Aussenwelt’, ‘Umwelt’, где есть другая жизнь и неживая природа.

Пространство делится в человеческом восприятии на уровни, появляется горизонтальная доминирующая координата и другие, существующие относительно доминанты: ‘auf der Welt’ на земле (на поверхности) абсолютно доминирует над другими уровнями и направлениями: ‘über der Welt’ над миром=землей, ‘unter der Welt’ под миром=землей, ‘in eine Richtung der Welt’ в какое-то направление мира=земли. В перечисленных случаях концепт WELT видится человеком как физическое пространство, существующее независимо от человека, например (примеры цитируются по двум электронным толковым словарям: Duden - Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache 2000; Duden - Deutsches Universalwörterbuch 2001): 1) **Computer**, der: ein C. ist ... das Dümm-ste, was es auf der Welt gibt (Simmel, Stoff 284); 2) **absinken**:

1.a): Löcher in der Welt, in die die Dinge und Menschen fielen... (Zwerenz, Erde 29); 3) **hin**: 2.a) (räumlich): über die ganze Welt h.; 4) **kosmisch**: 1.d): Die-ser erste »Ausflug ins Weltall« ... ist ... vorbereitet worden (Welt 20.3.65,4); 5) **Reise**, die: 1. um die Welt; 6) **abenteuern**: durch die Welt a.

Сферических и горизонтальных доминирующих формул ‘in der Welt’ и ‘auf der Welt’ в словарных источниках встречается очень много в отличие от других формул с пространственным значением. Формула ‘über der/ die Welt’ ‘над миром’ встречается, как правило, в дефинициях философских или других научных терминов, там, где WELT выступает не в своей физической, объективной сущности, а как мыслительный объект, например: 7) **Samen**, der: 1. b) Die Kyniker ... haben damit weit über die Wirkung der Philosophenschulen hinaus geistigen S. über die Welt gestreut (Thieß, Reich 158); 8) **Kosmopolit**, der: 3. (Biol.) *Tier- od. Pflanzenart, die über die ganze Welt verbreitet ist.*

В примерах (7-8) концепт WELT представлен метафорой поля, по которому что-то высевается, разбрасывается, но падает на ту же горизонтальную поверхность – auf die Welt, – которая является линией отсчета в последней физической сфере, где есть жизнь и где обитают все живые существа и человек, окруженные их земным пространством. В сферических пространствах-‘мирах’ нет других линий (отсутствуют предложные группы с предлогами vor ‘перед’, hinter ‘позади, за’, unter ‘под’, rechts von ‘справа от’, links von ‘слева от’ и пр.). Предложные группы с предлогом über с метафорическим значением используются для передачи языкового образа человеческого мира как поля, однако в данном случае они употребляются не в значении направления (форма вин. падежа), а в значении места (форма дат. п.) и с другим набором глаголов, как будто над миром людей что-то может находиться на какой-то горизонтальной линии в отличие от мира как физической сущности: 9) **seine -e ziehen**: ... eines Lebens, das über der banalen, jedermann sichtbaren Welt seine -e zog (Fries, Weg 152);

Заметим, что местонахождение этой über-линии никак не определяется. Единственное, что передано однозначно, что эта линия находится в сфере Земли, поскольку происходящее на über-линии касается ее и ее обитателей, либо падает на auf-линию. Языковая метафора отражает auf-линию, на которой сконцентрировано все живое и неживое в мире Земли: как в плодоносящей и поддерживающей жизнью сфере, даже наличием неживого в этом ‘своем’ пространстве, как кривую местопребывания воспринимаемого человеком мира, благодаря естественным каналам получения информации человеком извне: через видение, слух, осознание, обаяние и вкус.

Сфeroобразность физического мира Земли, что роднит его с большими по объему космическими сферами миров, выражается другой пред-

ложной группой с им ‘вокруг, около’. Предлог им обладает коннотацией перемещения в пространстве по окружности, которая не предполагает точной и правильной геометрической формы. Локальную динамику предлога дублируют глаголы, имеющие сему перемещения в пространстве типа *reisen* ‘путешествовать’, *segeln* ‘плыть под парусом; парить, планировать (на крыльях, дельтоплане и пр.)’, например: **10) um: I. 1. a)** *bezeichnet eine [kreisförmige] Bewegung im Hinblick auf einen in der Mitte liegenden Bezugspunkt: **um die Welt** segeln, reisen; 11) rund: II. 2. im Kreise, rings: eine Reise r. **um die Welt**, Erde.*

Земное физическое пространство можно пересекать с предлогом *durch* ‘через, сквозь’ по ауflинии поверхности, так как ландшафт видимой человеком земной поверхности неровный: есть и впадины, и возвышенности, и твердый грунт, и водная гладь, и непроходимые места (топи, зыбучие пески, глухая тайга и пр.). В связи с этим траектория маршрута пешком или на каком-либо виде транспорта не будет адекватна прямой линии. Но языковая метафора “*durch die Welt*” предпола-

гает не точную прямую, а достижение исходной цели маршрута – прохождение по какой-то линии, совпадающей или отчасти совпадающей с линейной ауfl-доминантой в каком-либо направлении перемещения в пространстве: **12) abenteuern: durch die Welt a.**

Из сказанного можно сделать вывод, что геометрия физических миров воспринимается по-разному. Собственно космическое пространство отображается человеком как сфера с полевой структурой: в центре находится ядро, уменьшающее свой диаметр по мере приближения к человеку. Сначала это галактика, затем – Солнечная система, в которой ядром, заполненным жизнью, живой материей является земная сфера. Эта материя в образе человека структурирует земную физическую сферу не по принципу поля (ядро ⇔ периферия), а по принципу евклидовой геометрии, систематическое построение которой было осуществлено в «Началах» Евклида. Возникновение Евклидовой геометрии связано с наглядными представлениями об окружающем нас мире.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Словарь философский терминов/ Научная редакция профессора В.Г. Кузнецова. - М.: ИНФРА-М, 2004. – 731 с.
2. *Scharikova L.A. Konzeptuale Korrelation WELT-WELTALL-WELT=Erde im Deutschen Weltbild //* Реальность, язык и сознание: Международ. межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 3 / Отв. ред. Т.А. Фесенко; Редколл.: В.А. Виноградов, Б. Стефаник; Федеральное агентство по образованию, Ин-т языкоznания Рос. Академии наук, Тамбовский гос. университет им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 372-378.
3. *Баранов А.Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать пять лет спустя //* Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. - М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 7-21.
4. *Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and thought. Ed. by Ortony A. Cambridge, 1993. – P. 245.*
5. Философский энциклопедический словарь/ Ред.-состав. Е.Ф. Губский, Г.В. Кораблева, В.А. Лутченко. М.: ИНФРА-М, 2004. – 576 с.
6. <http://www.philosphenlexikon.de/index.htm>.

□ Автор статьи:

Шарикова  
Людмила Анатольевна  
- канд. филол.н.аук, доц.  
каф.немецкой филологии КемГУ

## УДК 801

**Л.А. Шарикова, А.А. Беляков, Т.В. Зелякова**

### ПОНЯТИЕ «КАРТИНА МИРА» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Термин «картина мира» относится к числу фундаментальных понятий, в центре которого находится человек и его бытие, взаимоотношение человека с миром, важнейшие условия его существования в мире. Этот термин одним из первых в начале XX века в области физики начал употреблять Г.Г. Герц. В философию его ввел К. Ясперс, в

логико-философский обиход – А. Витгенштейн, в антропологию и лингвистику – Л. Вайсгербер. Этот термин получил широкое распространение в современном научном знании. По М. Хайдеггеру, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [1, 103]. Целью данного обзорного ис-